

## Conditions Générales de Ventes

### Des Prestations de Services d'Hirondelle-Consulting

La société Hirondelle-Consulting est une société française, basée en France, régit sous le régime de l'auto-entrepreneur et inscrite après du CFE sous le numéro de SIRET: 514 216 803 00015.

Le client est défini ci-dessous comme étant la société ou la personne signataire et acceptant les présentes Conditions Générales de Ventes.

Hirondelle-Consulting a pour activités, le rapprochement des acteurs français et chinois à travers la mise en relation d'entreprises, l'interprétariat, la traduction de la langue chinoise, ainsi que son enseignement.

Le présent document a pour but de fixer les Conditions Générales de Vente des Prestations de Services de la société Hirondelle-Consulting telles que décrites sur son site internet :

« Hirondelle-Consulting.fr » dont l'adresse internet est : <http://www.hirondelle-consulting.fr>

Hirondelle-Consulting s'efforce d'assurer au mieux de ses possibilités l'exactitude et la mise à jour des informations diffusées sur son site, dont elle se réserve le droit de corriger, à tout moment et sans préavis, le contenu. Toutefois, Hirondelle-Consulting ne peut garantir l'exactitude, la précision ou l'exhaustivité des informations mises à disposition sur ce site.

Sauf disposition expresse contraire, toute nouvelle caractéristique qui améliore ou augmente un ou plusieurs Services existants ou tout nouveau service lancé par « Hirondelle-Consulting.fr » seront soumis aux présentes Conditions Générales.

#### 1. Acceptations des Conditions Générales :

Le client reconnaît avoir la capacité de contracter aux conditions décrites ci-après, c'est à dire avoir la majorité légale et ne pas être sous tutelle ou curatelle.

Le client reconnaît avoir pris connaissance des présentes CGV avant d'avoir passé commande.

Le seul fait d'utiliser les Services entraîne l'acceptation pure et simple des présentes Conditions Générales sans réserve d'aucune sorte.

En cas de non-respect par le client des présentes Conditions Générales, Hirondelle-Consulting se réserve le droit de refuser l'accès au Service demandé.

#### 2. Description des Services :

- Sourcing:

Activités de sourcing consistant à chercher pour le client un ou des fournisseurs. Mise en contact entre clients et fournisseurs, engagement des relations commerciales entre les deux parties. Mise en relation avec des sociétés ou personnes en Chine et en France. Les prestations de sourcing fournis par Hirondelle-Consulting sont limitativement énoncées ci-dessus et se limitent donc à la fourniture de coordonnées et ne comprennent ni le contrôle, ni la certification de la qualité desdits fournisseurs ou entreprises ainsi que de leurs produits ou services. Aucune garantie autre que l'existence des fournisseurs et la justesse de leurs coordonnées n'est donnée par Hirondelle-Consulting. De même, les prestations d'Hirondelle-Consulting ne comprennent pas l'élaboration de cahiers des charges. La traduction ponctuelle de ceux-ci en langue chinoise ou française pourra cependant être proposée au cas par cas par Hirondelle-Consulting, afin de minimiser les risques d'erreur.

- Consulting:

Activités de consulting consistant porter assistance aux entreprises dans leurs démarches commerciales avec la Chine. Aide à l'importation de la Chine vers la France (renseignements sur les procédures d'importation). Aide à l'exportation de la France vers la Chine (renseignements sur les procédures d'exportation). Suivi de commandes pour les entreprises (mise en relation avec un transitaire, ou bien tout autre intervenant nécessaire au bon déroulement de la commande du client, et demandé par lui-même). Les prestations de consulting fournis par Hironnelle-Consulting sont limitativement énoncés ci-dessus et se limitent donc, à la fourniture de coordonnées, aux conseils apportés (de visu, par téléphone, e-mail, ou tout autre moyen de communication) au client, et enfin, à la transcription des demandes du client vers l'intervenant (fournisseur, transitaire, société tierce) et ne comprennent ni le contrôle, ni la certification de la qualité desdits fournisseurs ou entreprises ainsi que de leurs produits ou services. Aucune garantie autre que l'existence des fournisseurs et la justesse de leurs coordonnées n'est donnée par Hironnelle-Consulting.

- Traduction:

Traduction de tous types de documents du chinois (simple et traditionnel) en français ou en anglais et inversement. Aide à la décision concernant la traduction de nom de société, site internet, marque ou produit de la France vers la Chine et inversement. Hironnelle-Consulting fait appel à des professionnels qualifiés et expérimentés afin de réaliser des traductions aussi fidèles que possible. Toutefois, Hironnelle-Consulting attire l'attention sur le fait que des différences de traduction peuvent toujours exister selon le contexte ou le traducteur

- Interprétariat:

Interprétariat de la langue chinoise (mandarin) en français ou en anglais et inversement. Assistance à la conversation en chinois pour les entreprises, accompagnement lors de la visite de clients chinois en France ou de clients Français en Chine, aussi bien pour leurs besoins professionnels (meeting, réunion, négociation, etc.) que personnels (recherche d'un hébergement, visite touristique, etc.). Hironnelle-Consulting fait appel à des professionnels qualifiés et expérimentés afin de réaliser un interprétariat de qualité. Toutefois, Hironnelle-Consulting attire l'attention sur le fait que la Chine possède un nombre élevé d'accents, de dialectes et langues régionales. Dès lors, des difficultés de compréhension peuvent toujours subvenir selon le contexte.

- Enseignement:

Activités d'enseignement de la langue et/ou de la culture chinoise (mandarin) auprès de clients professionnels ou particuliers, en cours individuels ou collectifs. L'enseignement peut être dispensé en français ou en anglais. Les prestations d'enseignement fournis par Hironnelle-Consulting sont limitativement énoncés ci-dessus et se limitent donc, L'enseignement du mandarin (écrit, oral) et/ou de la culture chinoise, ses usages et coutumes. Hironnelle-Consulting fait appel à des professionnels qualifiés et expérimentés afin de réaliser un enseignement de qualité. Toutefois, Hironnelle-Consulting attire l'attention sur le fait que la Chine possède un nombre élevé d'accents, de dialectes et langues régionales. Dès lors, des difficultés de compréhension peuvent toujours subvenir selon le contexte (par exemple voyage en Chine), y compris pour un natif de Chine.

### **3. Disponibilité et ajout ou suppression ou modifications des Services :**

Le site « Hironnelle-Consulting.fr » est normalement accessible toute l'année 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, sauf problème technique indépendant de notre volonté. Toutefois, Hironnelle-Consulting se réserve le droit, sans entretien, mise à jour ou indemnité, de fermer temporairement ou définitivement l'accès aux Services pour quelque autre raison et ne sera pas responsable des dommages de toute nature pouvant survenir de ce fait. De même, Hironnelle-Consulting se réserve le droit, sans préavis ni indemnité, d'ajouter ou d'arrêter définitivement tout ou partie des Services et ne sera pas responsable des dommages de toute nature pouvant survenir de ce fait. La société Hironnelle-Consulting se réserve enfin le droit d'apporter à ses Services toutes les modifications et améliorations de son choix sans que sa responsabilité ne puisse être engagée pour tout dommage pouvant survenir de ce fait.

#### **4. Confidentialité :**

Hirondelle-Consulting s'engage, sauf consentement préalable et écrit du client :

–à ne pas utiliser d'information relatives au client d'une manière qui soit préjudiciable au client;

–à n'utiliser d'information relatives au client qu'à des fins d'analyses ou de réalisation du service commandé par le client;

–à ne pas divulguer ou autrement communiquer d'information relative au client, en tout ou en partie, à tout tiers. Toutefois, Hirondelle-Consulting peut divulguer des informations relatives au client à ses préposés strictement dans la mesure où une telle divulgation est requise à la bonne réalisation de la commande du client.

#### **5. Responsabilité :**

Hirondelle-Consulting a, pour tous les contrats de prestation de Services conclus, une obligation de moyen. La responsabilité d'Hirondelle-Consulting ne peut être engagée que dans le cas d'une faute prouvée. La responsabilité d'Hirondelle-Consulting est limitée aux dommages matériels directs, à l'exclusion de tout dommage indirect et de toute perte de chiffre d'affaires, de bénéfice, de profit, d'exploitation, de renommée ou de réputation, de clientèle, préjudice commercial, économique et autre perte de revenus. La responsabilité totale cumulée d'Hirondelle-Consulting n'excédera pas le montant net total de la prestation concernée facturée par Hirondelle-Consulting. En outre, la responsabilité d'Hirondelle-Consulting ne pourra être engagée dans les cas mentionnés ci-dessous.

Utilisation du site:

La responsabilité d'Hirondelle-Consulting ne saurait être engagée pour tous les inconvénients ou dommages inhérents à l'utilisation du réseau Internet, notamment une rupture de service, une intrusion extérieure ou la présence de virus informatiques.

Faits du client, des tiers et force majeure :

La responsabilité d'Hirondelle-Consulting ne saurait être engagée dans les cas où l'inexécution de ses obligations serait imputable, soit au fait du client, soit au fait imprévisible et insurmontable d'un tiers au contrat, soit à un cas de force majeure telle que définie par la jurisprudence française.

#### **6. Propriété intellectuelle :**

La structure générale du site « <http://www.Hirondelle-Consulting.fr> » et tous autres éléments le composant (tels que notamment logos, nom de domaine, éléments associés aux enregistrements y compris les photographies, images, textes) sont la propriété exclusive de Hirondelle-Consulting ou ont fait l'objet d'une autorisation préalable d'utilisation. Toute représentation totale ou partielle du site et/ou des éléments le composant par quelque procédé que ce soit, sans l'autorisation expresse de la société est dès lors interdite et constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle français.

#### **7. Commandes :**

Les prix de nos Services sont indiqués sur les devis en prix NET (TVA. non applicable, art. 293 B du CGI.). Toutes les commandes quelle que soit leur origine sont payables en Euros. Hirondelle-Consulting se réserve le droit de modifier ses prix à tout moment. Les services seront néanmoins facturés sur la base des tarifs en vigueur au moment de l'enregistrement des commandes. Hirondelle-Consulting se réserve le droit d'annuler ou de refuser toute commande d'un client avec lequel il existerait un litige relatif au paiement d'une commande antérieure. Les devis édités par Hirondelle-Consulting sont valables 30 jours calendaires à partir de la date indiquée sur le dit devis.

## **8. Livraison et paiement :**

Les Services commandés seront livrés avec un délai dépendant du Service demandé. Le paiement est exigible sous 15 jours calendaires suite à l'envoi de la facture, cachet de la poste faisant foi dans le cas d'un envoi par courrier. Tout défaut de paiement d'une prestation dans le délai imparti entraîne de plein droit la suspension de l'exécution du contrat et l'exigibilité des pénalités calculées au taux d'intérêt légal conformément aux dispositions de l'article L441-6 du Code de commerce français.

Le règlement des Services s'effectue par :

- chèque libellé à l'ordre d'Hirondelle-Consulting à envoyer à l'adresse postale de son siège pour les chèques émis de France.
- virement bancaire pour les clients hors de France. Les frais bancaires du virement sont à la charge de l'émetteur du virement.
- virement PAYPAL en destination de [yan.gao@hirondelle-consulting.fr](mailto:yan.gao@hirondelle-consulting.fr) pour les clients le souhaitant. Les frais de virement PAYPAL sont à la charge de l'émetteur du virement.

Le client reçoit sa prestation une fois le chèque ou le virement reçu sauf accord contraire et écrit préalable.

## **9. Divisibilité :**

Si une ou plusieurs stipulations des présentes Conditions Générales de Vente sont tenues pour non valides ou déclarées telles en application d'une loi, d'un règlement ou à la suite d'une décision définitive émanant d'une juridiction compétente, les autres stipulations garderont toute leur force et leur portée.

## **10. Loi applicable :**

Le site web « [Hirondelle-Consulting.fr](http://Hirondelle-Consulting.fr) » ainsi que les Conditions Générales de Vente des Prestations d'Hirondelle-Consulting sont régis par la loi française. Les règles de conflit de loi sont expressément exclues au profit de l'application complète et sans réserve de la loi française. Les résidents étrangers acceptent formellement l'application de la loi française en visitant le site web ou en passant commande.

## **11. Litiges :**

Le présent contrat est soumis à la loi française. La langue du présent contrat est la langue française. Tout litige susceptible de s'élever entre les parties relatif à l'utilisation du site web ou à l'application des présentes Conditions Générales de Vente des Prestations d'Hirondelle-Consulting sera de la compétence des tribunaux français. Cette clause d'attribution de compétence s'appliquera même en cas d'appel en garantie et pour les procédures conservatoires, en référé ou par requête.

## **12. Notice légale :**

Hirondelle-Consulting  
Siège social : 9 Rue Aimé Mugnier, 74600 Seynod (Vieugy).  
Tel : +33 (0) 6 73 95 34 24

Le site internet « [Hirondelle-Consulting.fr](http://Hirondelle-Consulting.fr) » est la propriété d'Hirondelle-Consulting, société française basé sous le régime de l'auto-entrepreneur et inscrite après du CFE sous le numéro de SIRET: 514 216 803 00015 et dont le siège social est situé au 9 Rue Aimé Mugnier, 74600 Seynod (Vieugy)